

английском и древнегреческом языках являются более обширная и богатая их семантика по сравнению с однословным глагольным коррелятом, наличие больших морфологических и синтаксических возможностей сочетаний, их яркая стилистическая окраска, в ряде случаев отсутствие семантически соответствующего однословного глагола. Некоторые сочетания (ἔχειν ἐξουσίαν, χρεῖαν ἔχειν) многократно повторяются в одном и том же Евангелии, что говорит об их употребительности. Также одни и те же сочетания используются в разных Евангелиях (διδόναι ἐξουσίαν, χρεῖαν ἔχειν).

Причинами лексических вариаций при переводе на русский или английский языки можно считать либо существование в них своих устойчивых глагольно-именных выражений, либо отсутствие сочетаемости аналогичных греческим компонентам описательного выражения. Некоторые описательные выражения переведены на русский и/или английский языки однословным глаголом, т.к. глагольно-именное сочетание обозначает действие или состояние и часто имеет в языке семантически синонимичный глагольный коррелят.

Литература

1. *Аксамітаў А. С.* Беларуская фразеалогія. Мінск, 1978.
2. *Виноградов В. В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке (1947) // В. В. Виноградов. Лексикология и лексикография: Избр. тр. М., 1977. С. 119–135.
3. *Жуков В. П.* Русская фразеология: Учеб. пособие. М., 2006.
4. *Копыленко М. М., Попова З. Д.* Очерки по общей фразеологии. Воронеж, 1978.
5. *Телия В. Н.* Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М., 1996.
6. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка. СПб., 1996.

ФЕНОМЕН DENGLISCH В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Н. В. Чернобаева

Заимствования как результат языковых контактов между народами не раз становились объектом исследования на материале различных языков. В настоящее время, когда английский язык признается языком международного общения, все больше исследований посвящено его влиянию на другие языки, что и определило актуальность нашего исследования.

Англицизмы в немецком языке присутствуют практически во всех сферах современной жизни: в кино, в политике, экономике, моде и спорте. Это присутствие объяснимо по ряду причин: явные процессы глобализации, интернационализации, взаимопроникновения культур, а также длительные политические, экономические и культурные связи Германии

с такими англоязычными странами, как Великобритания и США, привнесли в словарный состав немецкого языка значительное количество заимствованной лексики.

Прежде чем приступить к анализу практического материала, необходимо определить суть основных понятий данного исследования. Одним из понятий для нашей работы является понятие «заимствование». Под заимствованием в лингвистике понимается как сам «элемент чужого языка (слова, морфема, синтаксическая конструкция и т.д.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых», так и «процесс перехода элементов одного языка в другой» [2, с. 158].

Заимствованный материал, попадая в другой язык, подвергается ассимиляции. И. В. Арнольд приводит следующее определение этому процессу: «Ассимиляцией заимствованных слов называется приспособление их в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка» [1, с. 231].

Одна из особенностей современного немецкого языка – это обилие заимствований из английского языка. Как отмечает в своем исследовании М. В. Тарасова, значительное влияние на процесс заимствования оказывает такой языковой фактор, как «степень генетической и типологической близости языка-источника и языка-реципиента» [3, с. 158].

Английские слова, попадая в немецкий язык, подвергаются различным видам ассимиляции. Анализ корпуса фактического материала позволил нам выделить следующие группы английских заимствований в немецком языке по степени ассимиляции:

- англицизмы, заимствованные в немецкий язык без изменений словообразовательного характера: *der Drink, das Baby, das Comeback*;
- гибридные заимствования, т.е. сложные слова, в состав которых входят как английские элементы, так и элементы немецкого языка: *die Teenagertochter, das Babymädchen, die Teenagerbrieftasche*;
- производные слова, образованные в немецком языке посредством присоединения немецких аффиксов к английским основам: *die Verfilmung*.

Обращение к единицам лексики английского языка, особенно среди молодежи, в разговорном языке, в языке современных средств массовой информации, позволяет говорить о появлении нового образования под названием «Denglisch». Сегодня Denglisch – это легко девальвируемая под влиянием англицизмов форма немецкого языка, содержащая слова, речевые обороты и грамматические структуры английского языка, ставшие модными еще в прошлом столетии и широко распространенные сегодня [4].

В рамках данного исследования нами были проанализированы публикации немецкоязычных СМИ с точки зрения функционирования в них англицизмов. Предпринятый анализ позволил выделить следующие основные лексико-семантические сферы употребления англоязычных заимствований в немецком языке, лексический состав которых в наибольшей степени подвергся влиянию английского языка:

- общественно-политическая лексика;
- экономическая лексика;
- обозначение англо-американских реалий;
- лексика массовой культуры;
- научно-техническая лексика.

Общее количество проанализированных примеров составило 100 единиц. Рассмотрим английские заимствования в современном немецком языке в выделенных сферах.

К группе лексики массовой культуры, которая составляет большую часть проанализированных заимствований, а именно 28 %, нами были отнесены слова из таких областей, как кино, мода, журналистика: *die Party, Rap, Hip-Hop, das Image, der Primetime, Jazz, Dancing* и др., например: *Zugegebenermaßen wirft der **Plot** noch einige Fragen auf, jedoch sind Idee und **Story** sehr originell* [5].

Экономическая лексика составляет 22 % проанализированных заимствований. Для немецкоязычных изданий характерно использование следующих английских слов тематической группы «Экономика»: *Investoren, Kredite, der Dollar, der Cent, der Schilling*, например: *Glaubt man den offiziellen Daten, sind weder die USA noch Europa in einer **Rezession**. Doch Experten sagen: Die Wirtschaft **stagniert** in Wahrheit nachhaltig* [6].

В семантическом плане заимствования в общественно-политической сфере являются отражением особенностей политического устройства, переоценки политических ценностей и ориентации на США в области политических отношений. Проанализированные заимствования в данной сфере в немецких СМИ составляют 20 %, например: *das Briefing, der Speaker, das Impeachment, die Lobby, das Monitoring, das Meeting*.

Лексика, связанная с англо-американскими реалиями, т.е. слова, которые обозначают понятия, встречающиеся только на территории Великобритании и США и не имеющие эквивалентов в других языках, составляют 17 %. Так, в проанализированных публикациях немецкоязычного издания встречаются заимствования, относящиеся к сфере продуктов питания и напитков, например: *Krabbeltiere, Suppen, Enteneier: Vietnams lebendige **Streetfood-Kultur** ist berühmt – wie unverfälscht ist die südostasiatische Küche in Berlin?* [7].

Развитие высоких технологий, появление и распространение интернета привели к употреблению большого количества английских заимствований в научно-технической сфере. Их доля в рассмотренных примерах составляет 15 % и включает такие слова, как: *das Knowhow*, *das Notebook*, *der Laptop (Lappy)*, *on-line*, *Multimedia*, *die Technologie*, *der Provider*.

Итак, в рамках данного исследования были выделены и рассмотрены основные лексико-семантические сферы употребления англоязычных заимствований в немецком языке. В каждой из этих лексико-семантических сфер была определена иерархия форм англицизмов.

Больше всего выявлено заимствований без изменений (58 %); основные сферы их употребления – описание англо-американских реалий (100 %) и тексты общественно-политического содержания (75 %). На втором месте по частоте употребления – англо-немецкие композиты (34 %), которые наиболее распространены в таких лексико-семантических сферах, как экономика (61 %) и массовая культура (50 %). Наименее значимая форма заимствования – англо-немецкие дериваты (8 %), которые выявлены в текстах научно-технического (14 %) и экономического (13 %) содержания, а также в тематической группе «Массовая культура» (13 %).

Анализ публикаций репрезентативных немецкоязычных изданий свидетельствует об активном использовании в них английских заимствований. В пространстве газетного текста немецкие лексические единицы, ассимилированные и адаптированные английским языком и относящиеся к различным тематическим группам, встречаются в текстах разной тематической направленности.

Литература

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Изд. 2-е. М., 1973.
2. Добродомов И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1998. С. 158.
3. Тарасова М. В. Семантические изменения английских заимствований в русском и немецком языках в условиях глобализации: Дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2009.
4. Broder C., Hengdtberg P. Zur Rezeption von Anglizismen im Deutschen, Germanische linguistik. München, 1981.
5. Die besten Comics des Jahres – die Leserfavoriten. Интернет-адрес: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/comics/leserumfrage-die-besten-comics-des-jahres-die-leserfavoriten/14810406.html>.
6. Die versteckte Rezession. Интернет-адрес: <http://www.zeit.de/wirtschaft/2011-10/Rezession-usa-nachhaltigkeit>.
7. Vietnam an der Spree. Интернет-адрес: <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/sonntag/streetfood-vietnam-an-der-spree/14842644.html>.